

Year 12 (Anno 12)

Tanto gentile e tanto onesta pare *So gentle and honest she seems*
di Dante Alighieri

Tanto gentil e tanto onesta pare
la donna mia quand'ella altrui saluta,
ch'ogne lingua deven tremando muta,
e li occhi no l'ardiscon di guardare.

Ella si va, sentendosi laudare,
benignamente d'umiltà vestuta;
e par che sia una cosa venuta
da cielo in terra a miracol mostrare.

Mostrasi sì piacente a chi la mira,
che dà per li occhi una dolcezza al core,
che 'ntender non la può chi no la prova;

e par che de la sua labbia si mova
uno spirito soave pien d'amore,
che va dicendo a l'anima: Sospira.

*So gentle and honest my lady seems
when greeting others with great flair
that quivering tongues become still
and prying eyes do not dare to stare.*

*She goes and listens to the adulation
but retains a deep sense of humility
and it looks like she has come down
to earth to show the power of divinity.*

*Her beauty catches the people's eye
engendering a sweetness in the heart
unfathomable to those who don't feel it.*

*And it looks as if her lips will impart
the loving words of a charming spirit
which is saying to the soul: Sigh.*

Il Sabato del Villaggio (versi 1-23) Saturday in the Village (verses 1-23)

di Giacomo Leopardi

La donzelletta vien dalla campagna,
in sul calar del sole,
col suo fascio dell'erba, e reca in mano
un mazzolin di rose e di viole,
onde, siccome suole,
ornare ella si appresta
dimani, al dí di festa, il petto e il crine.

Siede con le vicine
su la scala a filar la vecchierella,
incontro lá dove si perde il giorno;
e novellando vien del suo buon tempo,
quando ai dí della festa ella si ornava,
ed ancor sana e snella
solea danzar la sera intra di quei
ch'ebbe compagni dell'età piú bella.

Giá tutta l'aria imbruna,
torna azzurro il sereno, e tornan l'ombre
giú da' colli e da' tetti,
al biancheggiar della recente luna.

Or la squilla dá segno
della festa che viene;
ed a quel suon diresti
che il cor si riconforta.

*The young maiden comes from the countryside,
at the setting of the sun,
with her bundle of grass, and carries in her hand
a small bouquet of roses and violets,
whence, as she is accustomed,
she prepares to adorn
tomorrow, on the holiday, her breast and her hair.
She sits with her neighbors
on the steps spinning, the little old woman,
facing where the day fades away;
and telling stories she recalls her happy times,
when on the holiday she would adorned herself,
and still healthy and slender
she used to dance in the evening among those
who had been companions in her most beautiful years.
Already all the air darkens,
the clear sky turns blue again, and the shadows return
down from the hills and rooftops,
at the whitening of the recent moon.
Now the bell gives notice
of the coming holiday;
and at that sound you would say
that the heart is comforted.*

Versicoli quasi ecologici

Almost ecological versicoli

di Giorgio Caproni

Non uccidete il mare,
la libellula, il vento.
Non soffocate il lamento
(il canto!) del lamantino.
Il galagone, il pino:
anche di questo è fatto
l'uomo. E chi per profitto vile
fulmina un pesce, un fiume,
non fatelo cavaliere
del lavoro. L'amore
finisce dove finisce l'erba
e l'acqua muore. Dove
sparendo la foresta
e l'aria verde, chi resta
sospira nel sempre più vasto
paese guasto: Come
potrebbe tornare a essere bella,
scomparso l'uomo, la terra.

Don't kill the sea,
the dragonfly, the wind.
Don't suffocate the lament
(the chant!) of the manatee.
The bush-baby, the pine tree:
of this too is made
man. And don't make those who for vile
profit electrocute a fish, a river,
Don't give him a knighthood. Love
ends where the grass ends
and the water dies. Where
the forests and green air
disappear, those who remain
heave a sigh in the ever more vast
land of waste: How
beautiful could be again,
the Earth if man disappeared.

La Divina Commedia

The Divine Comedy

Inferno Canto XXXIII (versi 1-15)

Inferno Canto XXXIII (verses 1-15)

di Dante Alighieri

La bocca sollevò dal fiero pasto
quel peccator, forbendola a' capelli
del capo ch'elli avea di retro guasto.
Poi cominciò: "Tu vuo' ch'io rinovelli
disperato dolor che 'l cor mi preme
già pur pensando, pria ch'io ne favelli.
Ma se le mie parole esser dien seme
che frutti infamia al traditor ch'i' rodo,
parlare e lagrimar vedrai insieme.
Io non so chi tu se' né per che modo
venuto se' qua giù; ma fiorentino
mi sembri veramente quand' io t'odo
Tu dei saper ch'i' fui conte Ugolino,
e questi è l'arcivescovo Ruggieri:
or ti dirò perché i son tal vicino.

*His mouth uplifted from his grim repast,
That sinner, wiping it upon the hair
Of the same head that he behind had wasted.
Then he began: "Thou wilt that I renew
The desperate grief, which wrings my heart already
To think of even before I speak of it;
But if my words be seed that may bear fruit
Of infamy to the traitor whom I gnaw,
Speaking and weeping shalt thou see together.
I know not who thou art, nor by what mode
Thou hast come down here; but a Florentine
Thou seemest to me truly, when I hear thee.
Thou hast to know I was Count Ugolino,
And this one was Ruggieri the Archbishop;
Now I will tell thee why I am such a neighbour.*